



4^e Congrès européen de la FIPF

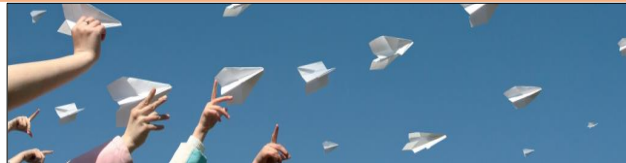
Ensemble en français !

Réfléchir, échanger, agir sur le monde d'aujourd'hui et de demain

Bucarest, 4-7 septembre 2024

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

- **Michel Candelier**
Professeur émérite



*Quels liens entre le français et le plurilinguisme ?
Une déclinaison des possibles*

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

1

N.B.: Dans sa version originale en .ppt, cette présentation contient de nombreuses animations qui aident à en comprendre le contenu. Si on le désire, on trouvera cette version .ppt à l'adresse

<https://drive.google.com/drive/folders/1WAICGHvAZrDS5PCKzqHBOuHTOnnVIZoH?usp=sharing>,. On y trouvera aussi le texte sous Word des commentaires, que l'on pourra utiliser parallèlement si on visionne le .ppt sur un seul écran en version « présentation ».

Je voudrais remercier les organisatrices et organisateurs de m'avoir fait l'honneur et le plaisir de m'inviter à présider ce symposium consacré au thème « Le français et le plurilinguisme », et à présenter cette intervention destinée à l'introduire.

J'aurais pu argumenter une nouvelle fois et après tant d'autres auteurs, en faveur du recours au « plurilinguisme » dans l'enseignement du français. Mais je pense que ces arguments sont aujourd'hui largement admis, et il m'a semblé plus important, à ce stade, de chercher à aider à y voir plus clair dans ce que l'on peut entendre par « Le français et le plurilinguisme », pour améliorer la pertinence - et donc l'efficacité – de ce recours.

C'est ce que je vais chercher à faire sans plus attendre.



4^e Congrès européen de la FIPF

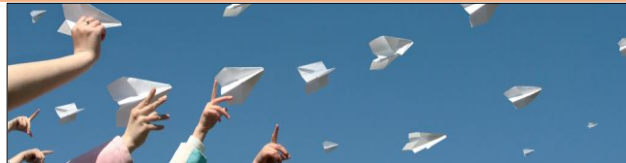
Ensemble en français !

Réfléchir, échanger, agir sur le monde d'aujourd'hui et de demain

Bucarest, 4-7 septembre 2024

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

- **Michel Candelier**
Professeur émérite



*Quels liens entre le français et le plurilinguisme ?
Une déclinaison des possibles*

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme



- Défis de l'enseignement du français dans des contextes multilingues - Education au plurilinguisme : approches plurielles - Diversité et découvrabilité linguistique – Traduction - Programmes de mobilité - Enseignement précoce - CECRL et son impact - Actions associatives au service du français dans le contexte du plurilinguisme

Quelques remarques complémentaires sur les trois premières catégories + exemples pris dans les résumés des interventions sélectionnées :

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

3

Évidemment, on ne peut pas considérer le « et » comme une invitation à s'intéresser à deux choses séparées : le français d'une part et le plurilinguisme d'autre part.

>> C'est un de ces « et » qui invitent à rechercher des liens.

>> Pour avancer, on peut sans doute consulter le bref descriptif qui était fourni dans l'annonce du Congrès. pour le symposium 1.

Parmi les catégories énoncées certaines nous fournissent quelques premières pistes :

>> Défis de l'enseignement du français dans des contextes multilingues / Éducation au plurilinguisme : approches plurielles / Diversité et découvrabilité linguistique.

Les autres renvoient à des champs moins spécifiques, voire non-spécifiques, au plurilinguisme.

>> Je reviens maintenant sur les trois premiers pour quelques remarques complémentaires, que j'illustrerai par des exemples pris dans les résumés de certaines interventions qui ont été sélectionnées par les organisateurs du symposium.

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

Défis de l'enseignement du français dans des contextes multilingues

Remarque préalable:

- « Le terme de *plurilinguisme* désigne la capacité des locuteurs à employer plus d'une langue ; il envisage donc les langues du point de vue de ceux qui les parlent et qui les apprennent.
- Le terme de *multilinguisme*, en revanche, rend compte de la présence de plusieurs langues sur un territoire donné. (Beacco & al. 2016 - *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour l'éducation plurilingue et interculturelle*) ».

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

4

Donc, « Défis de l'enseignement du français dans des contextes multilingues.

>> Une remarque préalable : c'est à juste titre que l'on utilise ici « multilingue » et non plurilingue.

>> On respecte ainsi la distinction aujourd'hui établie en français, que j'emprunte à un document du Conseil de l'Europe :

- Le terme de plurilinguisme désigne la capacité des locuteurs à employer plus d'une langue ; il envisage donc les langues du point de vue de ceux qui les parlent et qui les apprennent
- Le terme de multilinguisme, en revanche, rend compte de la présence de plusieurs langues sur un territoire donné.

Donc, un contexte ne peut pas être « plurilingue », mais « multilingue ». Même si les défis en contexte multilingue peuvent provenir de la nature des compétences linguistiques des apprenant·e·s qui vivent dans ces contextes.

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

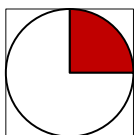
Défis de l'enseignement du français dans des contextes multilingues

Enseignement du français ← **Caractéristiques du contexte**
(y compris des compétences linguistiques des apprenant·e·s qui y vivent)

Exemple:

Maitrise du français de jeunes migrants de langue française émigrés en Israël et choix pour l'enseignement de cette langue.

Le multi/plurilinguisme comme élément de contexte déterminant les modalités d'enseignement du français



25 %

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

5

Ce qui m'apparaît central ici, c'est la notion de contexte : Qu'est-ce qui, dans les décisions prises pour l'enseignement du français, se justifie par des caractéristiques du contexte, y compris les compétences linguistiques des apprenant·e·s qui y vivent ?

>> Un exemple : une contribution propose d'examiner comment le type de maîtrise du français dont disposent des jeunes migrants de langue maternelle française en fonction de leur âge d'arrivée en Israël, peut modifier les choix effectués pour l'enseignement de français qui leur est proposé.

>> Je propose de reformuler cette rubrique de la façon suivante :

Le multi/plurilinguisme comme élément de contexte déterminant les modalités d'enseignement du français.

>> Environ un quart des interventions prévues dans le symposium correspondent clairement à cette orientation.

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

Éducation au plurilinguisme : approches plurielles

Remarque préalable : « éducation » = ?

- « Éducation » englobe « apprentissage » (comme « l'éducation nationale » en France).
- « Éducation » s'oppose à « apprentissage ».

On passe à présent à la seconde rubrique : « Éducation au plurilinguisme : approches plurielles ».

>> Ici aussi, il faut une remarque préalable sur le sens des termes

>> « Education » pourrait s'entendre ici de deux façons différentes, selon qu'on y englobe l'apprentissage (comme quand on parle de « l'éducation nationale » en France) ou qu'on oppose éducation à apprentissage. C'est le cas quand on parle, par exemple, d'éducation aux valeurs, à la citoyenneté...

Mais nous avons aussi le terme « approches plurielles ». Je reviendrai plus loin sur les approches plurielles, mais je peux déjà vous dire que ces approches plurielles comprennent aussi bien des aspects de type éducatifs que des aspects de type « apprentissage ».

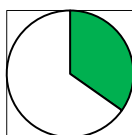
Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

Education au plurilinguisme : approches plurielles

Exemples:

- « Valoriser le potentiel linguistique des participants et surtout leurs langues familiales » dans l'enseignement du français en Grèce
- Développer la compétence écrite en FLE en prenant en compte la compétence plurilingue et pluriculturelle existante des élèves dans un contexte marocain

Le travail avec le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR ?



40 %

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

7

Pour concrétiser cela, je vous donne des exemples tirés des contributions au symposium:

- Une contribution développe la manière dont on peut « valoriser le potentiel linguistique des participants et surtout leurs langues familiales » dans le cadre d'un programme d'enseignement du FR langue étrangère en Grèce. On est ici dans l'orientation « éducation », y compris si on interprète « éducation » en la distinguant de « apprentissage » .
- Une autre contribution vise à montrer comment on peut développer la compétence écrite en FLE en prenant en compte la compétence plurilingue et pluriculturelle existante des élèves dans un contexte marocain. Donc, perspective d'apprentissage.

>> Pour interpréter le « et » de « Le français et le plurilinguisme » je propose de reformuler cette rubrique de la façon suivante :

Le travail avec le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR.

Je fais deux remarques :

Par précaution, j'ajoute « multilinguisme », car on verra que ce type de travail peut s'effectuer avec des langues qui ne relèvent pas du plurilinguisme des élèves.

>> Cette formulation est pour moi en même temps une question, car ne suis pas sûr que tout travail avec le pluri/multilinguisme contribue vraiment aux buts de l'enseignement d'une langue.

>> **Cette catégorie comprend près de 40 % des interventions.**

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

Diversité et découvrabilité linguistique

Remarque préalable : découvrabilité = ?

«Diversité et découvrabilité linguistique » (Organisation internationale de la Francophonie) :

(<https://observatoire.francophonie.org/diversite-linguistique/> - 2022)

- Diversité = diversité des langues et de leurs variétés (donc, relève de la sociolinguistique)
- Découvrabilité : « facilitation » de l'accès à la connaissance de cette diversité (les politiques linguistiques)

On passe à présent à la troisième rubrique : « Diversité et découvrabilité linguistique ».

>> Découvrabilité est un terme encore récent, pour lequel il n'y a pas aujourd'hui de définition unique

>> Mais j'ai trouvé un texte de l'OIF qui justement s'intitule « Diversité et découvrabilité linguistique » et j'ai pensé que plusieurs d'entre vous auraient pu être influencé·e·s par la conception qui y est exposée.

Selon ce texte, « la diversité » qu'il s'agit d'aider à être « découvrable » est la diversité des langues et de leurs variétés. Elle relève donc du domaine de la sociolinguistique. Et la « découvrabilité » renvoie à la « facilitation » de l'accès à la connaissance de cette diversité que l'on peut assurer grâce aux divers moyens qu'utilisent des organisations telles que l'OIF.

Les choses sont alors plus claires, la catégorie que nous cherchons à expliciter relève à la fois de la diversité sociolinguistique et des moyens de la politique linguistique.

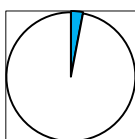
Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

Diversité et découvrabilité linguistique

Exemples:

- Étude « sur l'usage des langues indiennes et étrangères, y compris le français, par la jeune génération de l'état de Goa »
- « les forces à l'œuvre dans le choix des politiques linguistiques sous l'influence de la mondialisation »

Aspects sociolinguistiques et de politique linguistique du pluri/multilinguisme impliquant le français



Peu
nombreuses

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

9

Bien sûr, beaucoup de contributions au symposium centrées sur les deux catégories déjà explicitées parlent **aussi**, pour présenter le contexte de leurs propositions, d'aspects sociolinguistiques et / ou de politique linguistique.

>> Mais celles qui en font l'objet central de leurs réflexions sont peu nombreuses.

>> Un premier exemple nous est fourni par la présentation d'une étude menée « sur l'usage des langues indiennes et étrangères, y compris le français, par la jeune génération de l'état de Goa. »

Un autre par une contribution dont la « problématique porte tout premièrement sur les forces à l'œuvre dans le choix des politiques linguistiques sous l'influence de la mondialisation »

>> Pour interpréter le « et » de « Le français et le plurilinguisme », je propose de reformuler cette rubrique de la façon suivante :

Aspects sociolinguistiques et de politique linguistique du pluri/multilinguisme impliquant le français

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

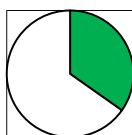
Trois catégories :

Défis de l'enseignement du français dans des contextes multilingues

→ Éducation au plurilinguisme : approches plurielles

Diversité et découvrabilité linguistique

Le travail avec le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR ?



40 %

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

10

Nous avons donc analysé les trois catégories qui nous semblaient à première vue spécifiques de la question du plurilinguisme. Elles restent encore très globales.

>> Faut de temps, je détaillerai uniquement la seconde: « Éducation au plurilinguisme : approches plurielles ».

>> D'abord parce que c'est la catégorie la plus nombreuse.

>> Mais surtout, comme je l'ai dit, je me demande souvent si le travail avec le pluri/multilinguisme proposé dans certaines activités didactiques permet bien de contribuer à atteindre les objectifs de l'enseignement du français.

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

→ Éducation au plurilinguisme : approches plurielles

Le travail avec le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR ?

Nun sag', wie hast du's
mit der Religion?



= la **Gretchenfrage**
(question cruciale,
souvent dérangeante)

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

11

J'appellerai cette question la « Gretchenfrage ». En allemand, cela est synonyme de « question centrale, cruciale, souvent dérangeante », comme celle que pose Marguerite à Faust lorsqu'elle lui demande ce qu'il en est de la religion pour lui. Je pense que la mienne l'est tout autant...

Symposium 1 : Le français et le plurilinguisme

→ Éducation au plurilinguisme : approches plurielles

Le travail avec le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR ?

Quelques exemples de matériaux didactiques qui se réclament du plurilinguisme et visent à l'enseignement du français.
Recours aux outils conceptuels fournis par les approches plurielles

= notre **Gretchenfrage**
(question cruciale,
souvent dérangement)

Pour examiner notre Gretchenfrage, je vais prendre quelques exemples de matériaux didactiques qui se réclament du plurilinguisme et visent à l'enseignement du français. Je les analyserai en utilisant les outils conceptuels fournis par les approches plurielles.

Approches plurielles des langues et des cultures
Concept introduit au début des années 2000

Approches plurielles = approches mettant en œuvre des activités didactiques qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles.

Candelier et al. 2012 : 6

Se distinguent des approches que l'on pourrait appeler « singulières » dans lesquelles on se concentre de façon isolée sur une seule langue / une seule culture particulière.

A réuni sous un même toit des approches déjà existantes

En savoir plus :
<http://carap.ecml.at/>

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

13

Mais avant, un mot sur les approches plurielles. Comme on le voit, elles concernent à la fois les aspects linguistiques et culturels du travail didactique avec les langues.

>> Leur définition est très concrète : approches mettant en œuvre des activités didactiques qui impliquent à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles. Elles se distinguent des approches plus habituelles, que l'on pourrait appeler « singulières », dans lesquelles on se concentre de façon isolée sur une seule langue / une seule « culture » particulière.

>> Le concept d'approches plurielles a été introduit au début des années 2000. Il a réuni sous un même toit 4 approches qui existaient déjà : l'éveil aux langues, la didactique intégrée des langues, la didactique de l'intercompréhension et l'éducation interculturelle.

>> J'aurai très peu de temps pour vous en parler. Si vous ne les connaissez pas du tout, vous pourrez approfondir avec un site du Centre européen pour les langues vivantes de Graz.

<p>Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023). Plurilinguisme et pluriculturalisme</p>	<p>Les marchés du monde – trois pommes s'il vous plaît Mayo Oyama & Jean Noriyuki Nishiyama (Japon) Primaire, collègue</p>
<p>Enseignant</p> <p>Activité 1</p> <ul style="list-style-type: none"> - Écrire au tableau « le portugais, l'espagnol, le vietnamien, le russe, le coréen, l'allemand, le chinois, l'anglais, le thaïlandais et le japonais ». 	<p>Objectifs socio-culturels Interculturels, savoirs, savoir-faire, savoir-être]</p> <ul style="list-style-type: none"> - Être sensible à la diversité des univers langagiers (formes sonores, formes graphiques).
	<p>L'apprenant sera capable de...</p> <ul style="list-style-type: none"> - Savoir qu'il existe une grande diversité d'univers sonores (phonèmes, schémas rythmiques...). - Savoir que chaque langue a un système phonétique / phonologique propre.
<p>méta</p>	<p>Objectifs linguistiques</p> <ul style="list-style-type: none"> - Savoir observer / analyser les sons (dans des langues peu ou pas connues). - Savoir identifier / repérer] des formes graphiques. - Savoir comparer les phénomènes linguistiques de langues différentes [Savoir percevoir / établir la proximité et la distance linguistiques / culturelles].
<p>M. Canalelier - FIPP-Bucarest - Septembre 2024 14</p>	

Mes exemples de matériaux didactiques sont tirés d'un ouvrage récent de Cynthia Eid et Judith Patouma, qui ont collecté à travers le monde des fiches pédagogiques à orientation plurilingues et pluriculturelle.

>> Le premier matériel nous vient du Japon. Le thème est celui du marché.. Les élèves travaillent sur un très grand nombre de langues.

Voici le type d'objectifs qui sont poursuivis:

- >> La sensibilité à la diversité
- >> Des connaissances générales sur les langues (la diversité des univers et systèmes sonores, etc.)
- >> Des objectifs que j'appellerais plutôt « métalinguistiques »: observer, identifier, comparer des formes linguistiques.

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023). Plurilinguisme et pluri-culturalisme	<p style="text-align: center;">Les marchés du monde – trois pommes s'il vous plaît</p> <p style="text-align: center;">Mayo Oyama & Jean Noriyuki Nishiyama (Japon) Primaire, collège</p>
<div style="border: 1px solid black; border-radius: 15px; padding: 10px; margin-bottom: 5px; background-color: #e6e6fa;">Eveil aux langues</div> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 15px; padding: 10px; margin-bottom: 5px;">Didactique intégrée des langues (DIL)</div>	<ul style="list-style-type: none"> • Pas l'enseignement d'une langue particulière, même si l'éveil aux langues peut soutenir, préparer, compléter un tel enseignement. • Activités portent simultanément sur plusieurs langues de tout statut, y compris non-enseignées. • Généralement en tout début de scolarité, mais pas seulement...
<ul style="list-style-type: none"> • Buts : aider au développement ... <ul style="list-style-type: none"> • de connaissances sur le monde des langues • d'attitudes vis-à-vis de la diversité, de confiance en soi... • d'aptitudes métalinguistiques. <p>Plus de détails sur l'éveil aux langues : sur le site https://carap.ecml.at/ et dans Candelier & Manno 2023, 46-47.</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024 15</p>	

Pour quiconque connaît les approches plurielles, tous ces objectifs sont caractéristiques de l'éveil aux langues.

>> (attendre que la phrase en bas soit apparue...)

L'éveil aux langues n'est pas l'enseignement d'une langue particulière, même si l'éveil aux langues peut soutenir, préparer, compléter un tel enseignement.

>> C'est une démarche caractérisée par des activités portant simultanément sur plusieurs langues de tout statut, y compris des langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner. ... parmi lesquelles on trouvera bien sûr celles des élèves allophones.

>> Là où l'éveil aux langues est implanté dans les curriculums, il l'est très généralement en tout début de scolarité, en tant que préparation aux enseignements de langues. Ce qui a justifié le nom d'éveil aux langues.

>> On peut distinguer trois buts globaux : aider au développement ...

- de connaissances sur le monde des langues
- d'attitudes vis-à-vis de la diversité, de confiance en soi...
- d'aptitudes métalinguistiques.

C'est bien ce qu'on a vu dans ce matériel japonais.

<p>Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023). Plurilinguisme et pluri-culturalisme</p>	<p>Les marchés du monde – trois pommes s'il vous plaît Mayo Oyama & Jean Noriyuki Nishiyama (Japon) Primaire, collègue</p>
<p>Eveil aux langues</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pas l'enseignement d'une langue particulière, même si l'éveil aux langues peut soutenir, préparer, compléter un tel enseignement. • Activités portent simultanément sur plusieurs langues de tout statut, y compris non-enseignées. • Généralement en tout début de scolarité, mais pas seulement... <p>Buts : aider au développement ...</p> <ul style="list-style-type: none"> → de connaissances sur le monde des langues → d'attitudes vis-à-vis de la diversité, de confiance en soi... → d'aptitudes métalinguistiques. <p>.. aident à apprendre les langues</p>
<p>Le travail avec le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR ?</p>	
<p>M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024 16</p>	

Qu'en est-il pour notre Gretchenfrage lorsqu'on travaille dans la perspective de l'éveil aux langues ?

La réponse est déjà là :

- >> On n'enseigne pas une langue particulière. Donc, on n'enseigne pas le français.
- >> En revanche, on développe des connaissances, attitudes et aptitudes qui peuvent **aider** à apprendre les langues :
- >> les aptitudes métalinguistiques, comme savoir analyser, comparer les langues
- >> les attitudes vis-à-vis de la diversité, la confiance en soi
- >> et sans doute certaines des connaissances sur les langues.

Tiré de : Cynthia Eid &
Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluri-
culturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jeseeph OLIVA (Etats-Unis)

Collège, Lycée, Université

Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Activité 1 : Amorce – Éveil aux langues étape 1

Activité 2 :
Exercice préparatoire – Éveil aux langues étape 2

Le second exemple vient des États-Unis.

Le thème général est celui des pronoms réfléchis

Il est précisé que les apprenant·e·s sont anglophones, avec de bonnes compétences en espagnol.

>> Parmi les activités proposées, deux sont désignées « Éveil aux langues ».

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jeseoph OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université
Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Activité 1 : Amorce – Éveil aux langues étape 1

Élément déclencheur : comparaison, observation et analyse structurelle d'un bouquet de langues (portugais, espagnol, catalan, français, italien, corse, sarde, roumain et anglais)

Phrases	Langue
Eu me lavo.	
(Yo) Me lavo.	
(Jo) Em rento.	
Je me lave.	
(Io) Mi lavo.	

La première consiste en une « comparaison, observation et analyse structurelle [de « je me lave »] dans **un bouquet de langues** » : des langues romanes et l'anglais.
>> Un aperçu d'activité...

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jesepe OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université
Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Activité 2 : Exercice préparatoire – Éveil aux langues étape 2

Comparaison, observation et analyse d'usage de la forme réfléchi entre langues connues et langue cible (anglais, espagnol, français seulement)

I wash the dog	I wash myself
(Yo) Lavo el perro	(Yo) Me lavo
Je lave le chien	Je me lave
<input type="checkbox"/> reflexive <input type="checkbox"/> pas reflexive	<input type="checkbox"/> reflexive <input type="checkbox"/> pas reflexive

Buts visés (relèvent de l'éveil aux langues)

- Reconnaissance des transparences grammaticales
- Confiance vis-à-vis capacités vis-à-vis langues inconnues
- Mise en exergue du répertoire linguistique

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

19

(Le changement de titre se fait automatiquement)

>> La seconde activité se focalise sur un nombre plus restreint de langues : anglais, espagnol et français, les deux langues connues et la langue cible.

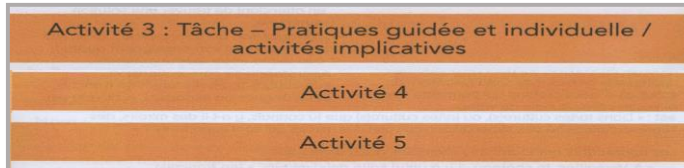
>> Ici encore, un aperçu.

>> Lorsqu'on examine les listes de compétences visées, on trouve des formulations qui relèvent clairement des buts visés par l'éveil aux langues : « la reconnaissance des transparences grammaticales », la « confiance » de l'apprenant.e vis-à-vis de ses capacités face à des « langues inconnues », la « mise en exergue de son répertoire linguistique ».

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jeseph OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université
Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES



- **Activités d'apprentissage du français**
 - L'apprenant.e « utilise sa compréhension des structures acquises [...] pour produire en français »
 - Il/elle résout des « exercice[s] en langue cible en effectuant un transfert de connaissance vers celle-ci »

~~Éveil aux langues~~

Or, il existe une approche plurielle...

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

20

Dans les activités 3, 4 et 5, on voit apparaître clairement des activités d'apprentissage du Français.

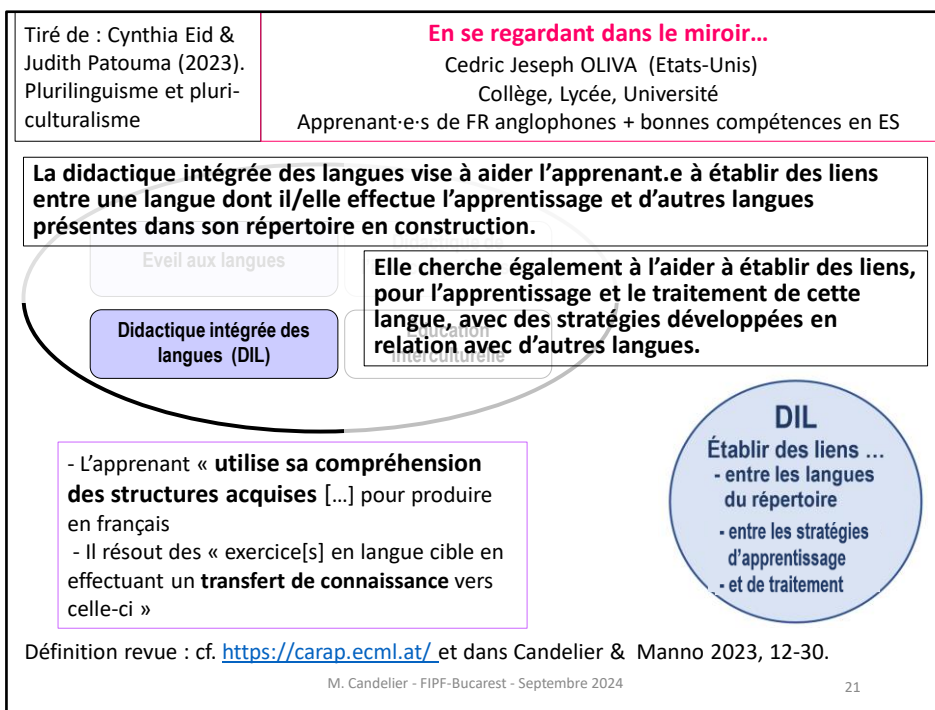
- L'apprenant.e « utilise sa compréhension des structures acquises [...] pour produire en français

- Il/elle résout des « exercice[s] en langue cible en effectuant un transfert de connaissance vers celle-ci »

>> Comme on le voit, l'auteur ne parle plus ici d'« éveil aux langues ».

Mais il ne propose aucun autre terme...

>> Or, il existe une approche plurielle qui s'applique très bien à ces activités...



C'est la Didactique intégrée des langues (DIL)

Contrairement à l'éveil aux langues, la Didactique intégrée des langues s'inscrit clairement dans le paradigme de l'enseignement des langues.

Sa définition a été revue récemment. Je vous renvoie pour plus de détails à deux sources. Selon cette définition...

>> La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant.e à établir des liens entre une langue dont il/elle effectue l'apprentissage et d'autres langues présentes dans son répertoire en construction.

>> C'est bien ce qu'exprime l'auteur du matériel précédent quand il parle d'utiliser « la compréhension de structures acquises pour produire en français », ce qui constitue bien un « transfert de connaissance » de langue à langue.

>> La didactique intégrée des langues cherche également à l'aider à établir des liens, pour l'apprentissage et le traitement de cette langue, avec des stratégies développées en relation avec d'autres langues.

C'est un second aspect qui n'est pas abordé dans le matériel que nous venons de voir. Il s'agit ici, par exemple, d'utiliser dans l'apprentissage d'une langue des stratégies d'apprentissage du vocabulaire qui ont déjà été utilisées lors de l'enseignement d'une première langue. Ou des stratégies de compréhension écrite.

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jeseoph OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université
Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant·e à établir des liens entre une langue dont il/elle effectue l'apprentissage et d'autres langues présentes dans son répertoire en construction.

Eveil aux langues

Didactique intégrée des langues (DIL)

Elle cherche également à l'aider à établir des liens, pour l'apprentissage et le traitement de cette langue, avec des stratégies développées en relation avec d'autres langues.

Le travail avec le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR ?

Le travail avec plurilinguisme des apprenants = un outil qui intervient directement dans l'apprentissage de la langue cible.

Définition revue : cf. <https://carap.ecml.at/> et dans Candelier & Manno 2023, 12-30.

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

22

Retour à la Gretchenfrage:

>> Ici, le travail avec le plurilinguisme des apprenant·e·s – le « répertoire » des apprenant·e·s - est un outil qui intervient **directement** dans l'apprentissage de la langue cible, pour nous le français. C'est le cœur même de la didactique intégrée des langues.

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jesech OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université
Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Activité 2 : + Didactique intégrée des langues Exercice préparatoire – Éveil aux langues étape 2

Comparaison, observation et analyse d'usage de la forme réfléchi entre
langues connues et langue cible (anglais, espagnol, français seulement)

= langues du répertoire

I wash the dog	I wash myself
(Yo) Lavo el perro	(Yo) Me lavo
Je lave le chien	Je me lave
<input type="checkbox"/> reflexive <input type="checkbox"/> pas reflexive	<input type="checkbox"/> reflexive <input type="checkbox"/> pas reflexive

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant·e à établir des liens entre une langue dont il/elle effectue l'apprentissage et d'autres langues présentes dans son répertoire en construction.

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

23

On revient un instant sur l'activité 2 pour une précision.

On a vu que les langues utilisées sont, outre le français langue cible, l'anglais et l'espagnol, langues dans lesquelles les apprenants ont déjà de bonnes compétences.

>> Autrement dit, des langues de leur répertoire.

>> Et le travail qui y est mené conduit l'apprenant·e à établir des liens entre la langue qu'il ou elle apprend et d'autres langues de son répertoire.

>> L'activité 2 contient donc à la fois des aspects d'éveil aux langues, on l'a vu plus haut, et des aspects de didactique intégrée des langues.

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jesepe OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université

Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

+ Didactique intégrée des langues

Activité 1 : Amorce – Éveil aux langues étape 1

Élément déclencheur : comparaison, observation et analyse structurelle d'un bouquet de langues (portugais, espagnol, catalan, français, italien, corse, sarde, roumain et anglais)

Phrases	Langue
Eu me lavo.	
(Yo) Me lavo.	
(Jo) Em rento.	
Je me lave.	
(Io) Mi lavo.	

La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant·e à établir des liens entre une langue dont il/elle effectue l'apprentissage et d'autres langues présentes dans son répertoire en construction.

Qu'en est-il pour l'activité 1 ?

Ici aussi, on met en regard le français avec d'autres langues.

>> Mais il y a d'autres langues que celles du répertoire des apprenant·e·s.

>> On ne peut donc pas parler de didactique intégrée des langues.

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jeseoph OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université
Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Activité 1 : Amorce – Éveil aux langues étape 1

Élément déclencheur : comparaison, observation et analyse structurelle d'un bouquet de langues (portugais, espagnol, catalan, français, italien, corse, sarde, roumain et anglais)

Phrases	Langue
Eu me lavo.	
(Yo) Me lavo.	
(Jo) Em rento.	
Je me lave.	
(Io) Mi lavo.	

Un effet direct sur l'apprentissage du français ?

Éveil aux langues (sur langues inconnues)



Réflexion sur le fonctionnement du FR (langue de l'école)

Cf. Goletto 2022

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

25

Pourtant, on ne peut pas exclure que dès cette étape, y compris par la comparaison avec des langues non connues des apprenant·e·s, par la récurrence de structures et de formes semblables, il y ait eu une première étape de la construction par l'apprenant·e de sa représentation de la forme en français. Donc un effet direct sur l'apprentissage du français.

On est ici peut-être bien dans une sorte d'entre-deux entre éveil aux langues et didactique intégrée des langues.

>> Cela fait penser aux liens que des enseignant·e·s de français langue de l'école établissent entre un travail d'éveil aux langues avec des langues inconnues des élèves et la réflexion sur le fonctionnement du français. Faute de temps, je renonce à approfondir et je vous renvoie à un article donné en bibliographie.

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jesepe OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université
Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Activité 1 : Amorce – Éveil aux langues étape 1

Élément déclencheur : comparaison, observation et analyse structurelle d'un bouquet de langues (portugais, espagnol, catalan, français, italien, corse, sarde, roumain et anglais)

Phrases	Langue
Eu me lavo.	
(Yo) Me lavo.	
(Jo) Em rento.	
Je me lave.	
(Io) Mi lavo.	

Langues romanes : « aider à développer une conscience d'intercompréhension »

Didactique de
l'intercompréhension



M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

26

A propos de cette même activité 1, l'auteur indique que l'enseignant·e peut ainsi « aider à développer une conscience d'intercompréhension ».

>> Vous avez sans doute noté qu'une des approches plurielles s'appelle « Didactique de l'intercompréhension ».

>> Est-ce que cette activité 1 relève aussi de l'approche plurielle « didactique de l'intercompréhension » ?

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jesepe OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université
Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Eveil aux langues

Didactique de
l'intercompréhension

- **Un travail parallèle sur deux ou plusieurs langues d'une même famille. Une au moins est connue de l'apprenant.e.**
 - **On cherche à tirer parti des atouts relatifs à la compréhension.**
- Il s'agit aussi (comme la DIL) d'un apprentissage de langues, mais dont le but est limité à la compréhension.**

Plus de détails : cf. <https://carap.ecml.at/> et dans Candelier & Manno 2023, 48-53.

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

27

La didactique de l'intercompréhension, qu'on précise souvent par „didactique de l'intercompréhension entre langues parentes“, peut se définir ainsi :

>> Elle « propose un travail parallèle sur deux ou plusieurs langues d'une même famille (langues romanes, germaniques, slaves, etc.) ». L'une au moins est connue de l'apprenant.e. et sert d'appui pour les apprentissages.

>> On cherche à tirer systématiquement parti des atouts les plus tangibles de l'appartenance à une même famille, ceux relatifs à la compréhension. »

>> Donc, tout comme pour la DIL, il s'agit d'un apprentissage de langues, mais dont le but est a priori limité à la compréhension.

Par exemple pour des publics qui ont besoin de lire des documents dans une langue proche de langues qu'ils maîtrisent.

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jesepe OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université

Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Eveil aux langues

Didactique de
l'intercompréhension

- Un travail parallèle sur deux ou plusieurs langues d'une même famille. Une au moins est connue de l'apprenant·e.
 - On cherche à tirer parti des atouts relatifs à la compréhension.
- Il s'agit aussi (comme la DIL) d'un apprentissage de langues, mais dont le but est limité à la compréhension.

Le travail avec le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR ?

Comme pour la Didactique intégrée des langues, Le plurilinguisme des apprenant·e·s = un outil qui intervient directement dans l'apprentissage de la langue cible. de sa compréhension.

28

Revoilà notre Gretchenfrage.

La situation est très semblable à celle de la Didactique intégrée des langues : le travail avec le plurilinguisme des apprenant·e·s - la ou les langue(s) déjà connu(es) - est un outil qui intervient directement dans l'apprentissage de la langue cible, pour nous du français.

Mais cette fois, l'apprentissage se limite à celui de la compréhension.

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

En se regardant dans le miroir...

Cedric Jeseoph OLIVA (Etats-Unis)
Collège, Lycée, Université

Apprenant·e·s de FR anglophones + bonnes compétences en ES

Activité 1 : Amorce – Éveil aux langues étape 1

Élément déclencheur : comparaison, observation et analyse structurelle d'un bouquet de langues (portugais, espagnol, catalan, français, italien, corse, sarde, roumain et anglais)

Phrases	Langue
Eu me lavo.	
(Yo) Me lavo.	
(Jo) Em rento.	
Je me lave.	
(Io) Mi lavo.	

Langues romanes : « aider à développer une conscience d'intercompréhension »

Didactique de
l'intercompréhension

Non

Si on en revient à la question posée précédemment à propos du matériel que nous examinons, la réponse est « non ». Il ne s'agit pas pour l'auteur d'enseigner la compréhension du sarde ou du portugais. D'ailleurs, il dit « une conscience », et pas « une compétence ».

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023). Plurilinguisme et pluriculturalisme	<p style="text-align: center;">Le tour du monde des Instruments de musique Fabienne Pernet (Belgique) Primaire, Collège, Lycée, Adultes</p>
Éveil aux langues	
<ul style="list-style-type: none"> - « Demander aux apprenants de reconnaître les langues observées » - « Se pencher sur le plurilinguisme des apprenants » - « Notion des familles de langues [...]. » 	
En dehors de cette partie	
<ul style="list-style-type: none"> - « Mieux connaître l'autre et sa culture » - « Établir des relations interpersonnelles en apprenant à connaître ses pairs » 	
<p>➡ L'« éducation interculturelle »</p>	
<p><small>M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024</small> <small>30</small></p>	

Un dernier exemple de matériel me donnera l'occasion de dire deux mots sur la dernière approche plurielle.

>> Le matériel contient également une activité appelée « Éveil aux langues ».

>> Voici quelques exemples d'objectifs mentionnés, qui confirment l'appellation:

- « Demander aux apprenants de reconnaître les langues observées »
- « Se pencher sur le plurilinguisme des apprenants »
- « Notion de familles de langues [...]. »

>> En dehors de la partie « Éveil aux langues », on trouve des objectifs tels que :

- « Mieux connaître l'autre et sa culture »
- « Établir des relations interpersonnelles en apprenant à connaître ses pairs »

>> ... qui nous renvoient bien sûr à l'approche plurielle qui n'a pas encore été présentée, « l'éducation interculturelle ».

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluriculturalisme

Le tour du monde des Instruments de musique

Fabienne Pernet (Belgique)

Primaire, Collège, Lycée, Adultes

« repose sur des principes didactiques qui préconisent l'appui sur des phénomènes relevant d'une ou plusieurs aire(s) culturelle(s) [...] pour en comprendre d'autres relevant d'une ou plusieurs autres aire(s) culturelle(s). »

Eveil aux langues

l'intercompréhension

Didactique intégrée des langues (DIL)

Éducation interculturelle

Qu'en est-il pour toi de l'enseignement du français ?



Plus de détails : cf. <https://carap.ecml.at/> et dans Candelier & Manno 2023, 53-57.

M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

31

Donc, l'éducation interculturelle. Que vous connaissez sans doute mieux que les autres approches. Je me contente donc d'explicitier le lien établi entre le domaine culturel et les approches plurielles, ...

>> lien qu'on peut préciser ainsi : l'éducation interculturelle « repose sur des principes didactiques qui préconisent l'appui sur des phénomènes relevant d'une ou plusieurs aire(s) culturelle(s) (conçues comme hybrides, perméables et dynamiques) pour en comprendre d'autres relevant d'une ou plusieurs autres aire(s) culturelle(s). »

Donc, une approche plurielle ... des cultures.

>> Pour répondre plus clairement à la Gretchenfrage pour cette approche, on revient sur le matériel didactique précédent.

Tiré de : Cynthia Eid &
Judith Patouma (2023).
Plurilinguisme et pluri-
culturalisme

Le tour du monde des Instruments de musique

Fabienne Pernet (Belgique)

Primaire, Collège, Lycée, Adultes

Éveil aux langues

- « Demander aux apprenants de reconnaître les langues observées »
- « Se pencher sur le plurilinguisme des apprenants »
- « Notion des familles de langues [...] »

En dehors de cette partie

- « Mieux connaître l'autre et sa culture »
- « Établir des relations interpersonnelles en apprenant à connaître ses pairs »

➡ L'« éducation interculturelle »

(Ne rien dire pendant que l'animation se fait automatiquement)

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023). Plurilinguisme et pluriculturalisme	Le tour du monde des Instruments de musique Fabienne Pernet (Belgique) Primaire, Collège, Lycée, Adultes
Éveil aux langues	
<ul style="list-style-type: none"> - « Demander aux - « Se pencher su - « Notion des far 	<ul style="list-style-type: none"> • Buts : aider au développement ... <ul style="list-style-type: none"> • de connaissances sur le monde des langues • d'attitudes vis-à-vis de la diversité, de confiance en soi... • d'aptitudes métalinguistiques.
En dehors de cette partie	
<ul style="list-style-type: none"> - « Mieux connaître l'autre et sa culture » - « Établir des relations interpersonnelles en apprenant à connaître ses pairs » 	<p style="color: purple;">Concerne aire culturelle particulière</p> <p>éducation interculturelle</p>
<ul style="list-style-type: none"> - « [...] une ouverture d'esprit envers d'autres cultures. » - « Comprendre et respecter les différences culturelles. » 	<p>éveil aux langues</p> <p style="color: green;">Objectif transversal</p>
<small>M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024 33</small>	

Dans ce matériel, on trouve aussi des objectifs tels que

- « [...] une ouverture d'esprit envers d'autres cultures. »,
- « Comprendre et respecter les différences culturelles. »

>> Cela nous renvoie à un des buts de l'éveil aux langues que nous avons vu tout à l'heure : « attitudes vis-à-vis de la diversité ».

>> On peut donc considérer qu'il s'agit là d'éléments qui relèvent de l'éveil aux langues.

Je reconnais que les frontières ne sont pas évidentes, et certains objectifs peuvent être considérés comme relevant des deux approches.

>> Mais ce qui est sûr, c'est qu'on voit se dessiner une distinction entre des objectifs qui concernent des aires culturelles particulières, par exemple liées à l'usage du français – comme mieux connaître l'autre et sa culture - ...

>> et des objectifs généraux, transversaux, plus orientés vers l'éveil aux langues, comme « l'ouverture d'esprit ».

Tiré de : Cynthia Eid & Judith Patouma (2023). Plurilinguisme et pluriculturalisme	<p style="text-align: center;">Le tour du monde des Instruments de musique Fabienne Pernet (Belgique) Primaire, Collège, Lycée, Adultes</p>
<p style="text-align: center;">« repose sur des principes didactiques qui préconisent l'appui sur des phénomènes relevant d'une ou plusieurs aire(s) culturelle(s) [...] pour en comprendre d'autres relevant d'une ou plusieurs autres aire(s) culturelle(s). »</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; border-radius: 10px;">Eveil aux langues</div> <div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; border-radius: 10px;">l'intercompréhension</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; border-radius: 10px;">Didactique intégrée des langues (DIL)</div> <div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; border-radius: 10px; background-color: #e6e6fa;">Éducation interculturelle</div> </div>	
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center; margin-bottom: 10px;"> <p style="color: green; font-weight: bold;"><i>Le pluri/multilinguisme comme outil permettant d'atteindre les objectifs de l'enseignement du FR ?</i></p> </div> <p style="color: green; font-weight: bold;">Si éléments culturels travaillés concernent aires culturelles liées à l'usage du FR = un outil qui aide <u>directement</u> à atteindre ces objectifs.</p> <p>Plus de détails : cf. https://carap.ecml.at/ et dans Candelier & Manno 2023, 53-57.</p> <p style="font-size: small; text-align: center;">M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024 34</p>	

Donc, la Gretchenfrage pour l'éducation interculturelle.

Notons d'abord que la question portait strictement sur le « linguisme ». Mais comme bien souvent, notre symposium n'isole pas le culturel du linguistique, donc la diversité culturelle du pluri/multilinguisme.

La réponse la plus juste pourrait être de constater que l'aide apportée dépend de la nature des éléments culturels travaillés:

>> s'ils concernent spécifiquement des aires culturelles liées à l'usage du français, le travail sur la diversité culturelle aidera directement à atteindre les objectifs de l'enseignement du français.

Et bien sûr, on peut souligner que ce qui a été dit de l'éveil aux langues comme outil permettant de développer des connaissances, attitudes et aptitudes qui peuvent aider à apprendre les langues vaut également pour des aspects culturels, comme l'ouverture à l'autre et la disposition à le comprendre.

Cette réponse est sans doute trop rapide. Mais il faut maintenant arriver à quelques mots de conclusion.

Éléments de conclusion
<p>Les différentes façons dont on peut entendre « Le français et le plurilinguisme » Travail didactique avec le pluri/multilinguisme ➡ Objectifs de l'enseignement du français ?</p>
<p>Le recours au cadre conceptuel qu'offrent les approches plurielles permet d'avancer sur cette question.</p>
<p>Les divers types de travail didactique avec le multi/plurilinguisme n'ont pas tous un effet également direct sur l'atteinte des objectifs de l'enseignement du français.</p>
<p>L'éveil aux langues permet à l'apprenant·e de développer des savoir-faire, des savoir-être et des savoirs qui lui permettent de mieux apprendre le français.</p>
<p>Quelle place doit-on lui réserver dans des cours de français (langue étrangère)?</p>
<p>M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024 35</p>

J'ai donc essayé de décliner les différentes façons dont on peut entendre « Le français et le plurilinguisme » ...

>> en consacrant une grande partie du temps à me demander en quoi – et même si - tel ou tel type de travail didactique avec le pluri/multilinguisme – et même « culturalisme » - permet bien de contribuer à atteindre des objectifs de l'enseignement du français.

>> J'ai essayé de vous persuader que le recours au cadre conceptuel qu'offrent les approches plurielles permet de poser des jalons pour cette interrogation. Mais je n'ai pas pu dire tout ce qu'il fallait en dire. En particulier, je n'ai pas pu vous montrer le cadre de référence que proposent ces approches plurielles, dont les descripteurs auraient permis de concrétiser mes réflexions. D'où l'intérêt de la bibliographie que vous trouverez dans ce Powerpoint.

>> Quoi qu'il en soit, j'espère avoir pu montrer que les divers types de travail didactique avec le multi/plurilinguisme n'ont pas tous un effet également direct sur l'atteinte des objectifs de l'enseignement du français.

Généralement, l'éveil aux langues n'enseigne pas directement le français. Même si c'est une approche plurielle très utile par ailleurs.

>> Il permet à l'apprenant·e de développer des savoir-faire, des savoir-être et des savoirs qui lui permettent de mieux apprendre les langues, dont le français. L'effet est indirect.

>> Je vous invite donc à réfléchir à cette question : Quelle place doit-on réserver à l'éveil aux langues dans des cours de français – en particulier langue étrangère ? Étant donné le peu d'heures dont on dispose le plus souvent pour enseigner le français, sa place ne devrait-elle pas être ailleurs, par exemple dans l'enseignement de la langue de l'école – donc du français langue de l'école, là où c'est le cas - ou dans des cours spécifiques dédiés au plurilinguisme ?

**Quelle place pour les
diverses approches
plurielles dans
l'enseignement du
français?**



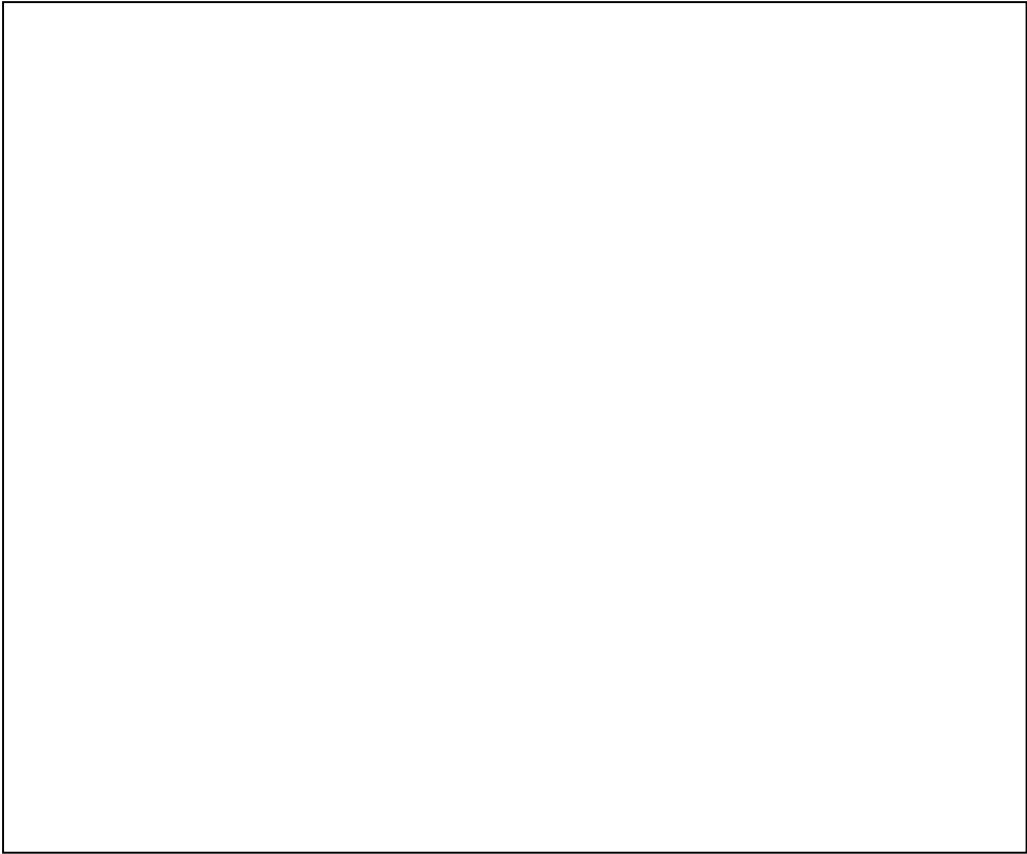
Merci pour votre attention

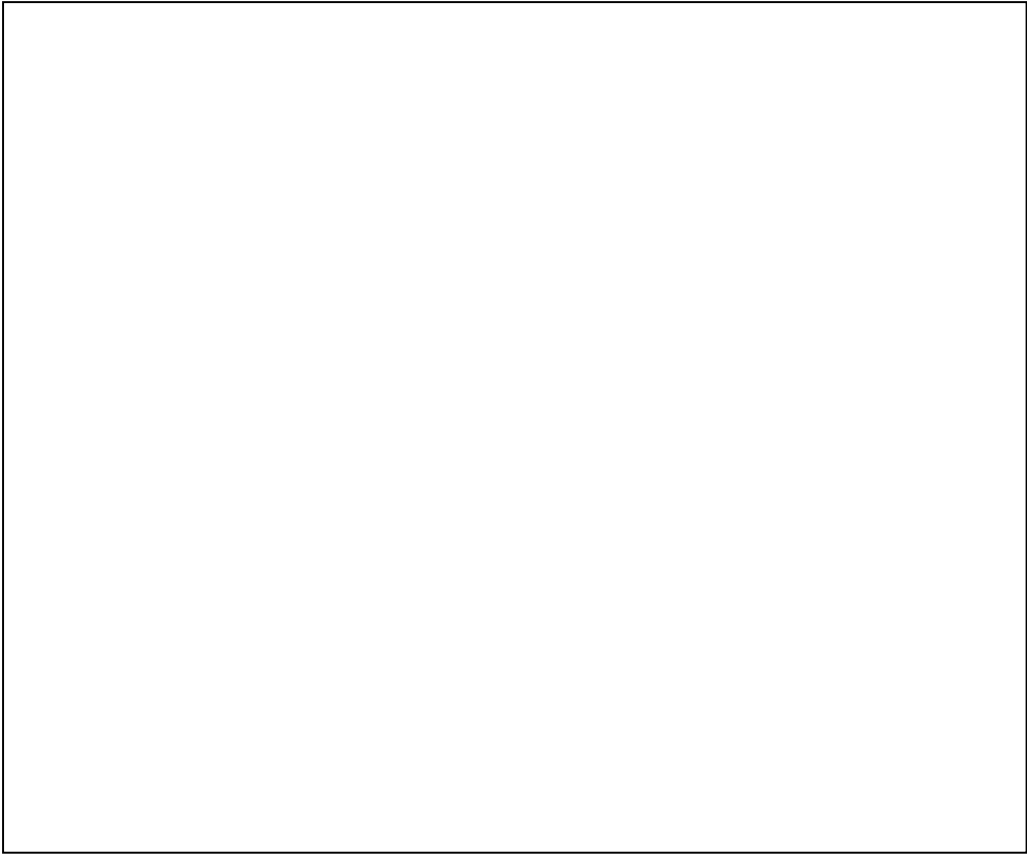


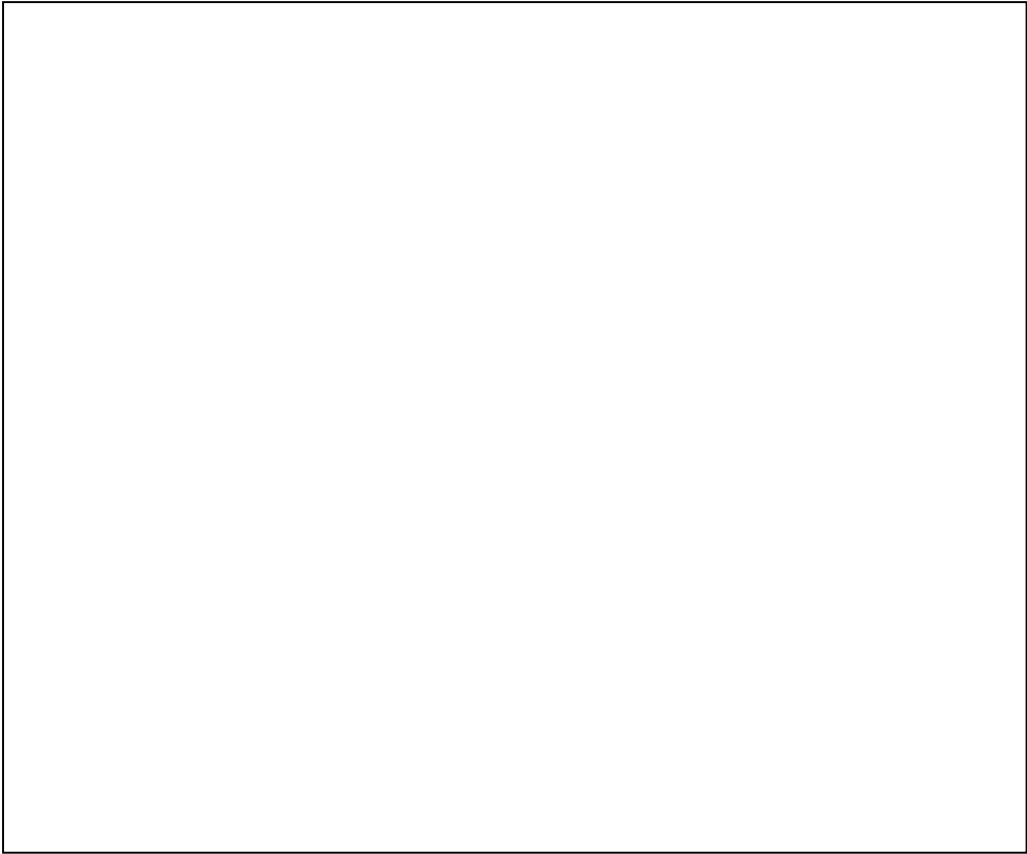
M. Candelier - FIPF-Bucarest - Septembre 2024

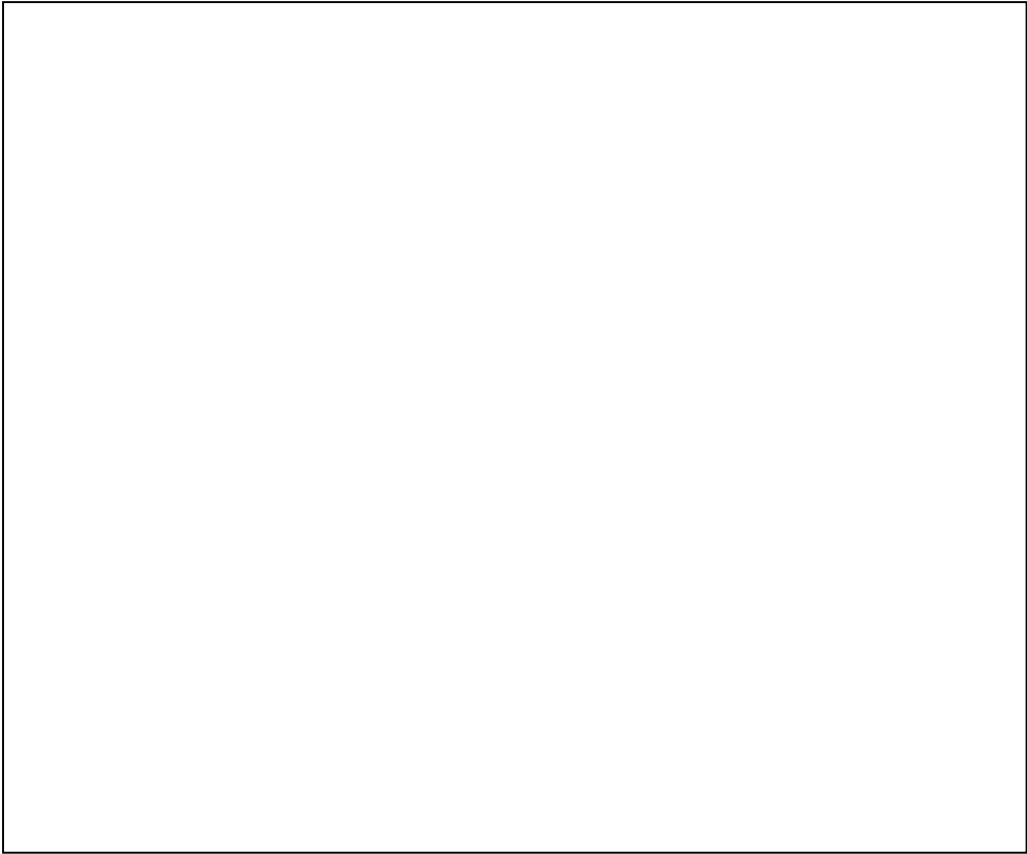
36

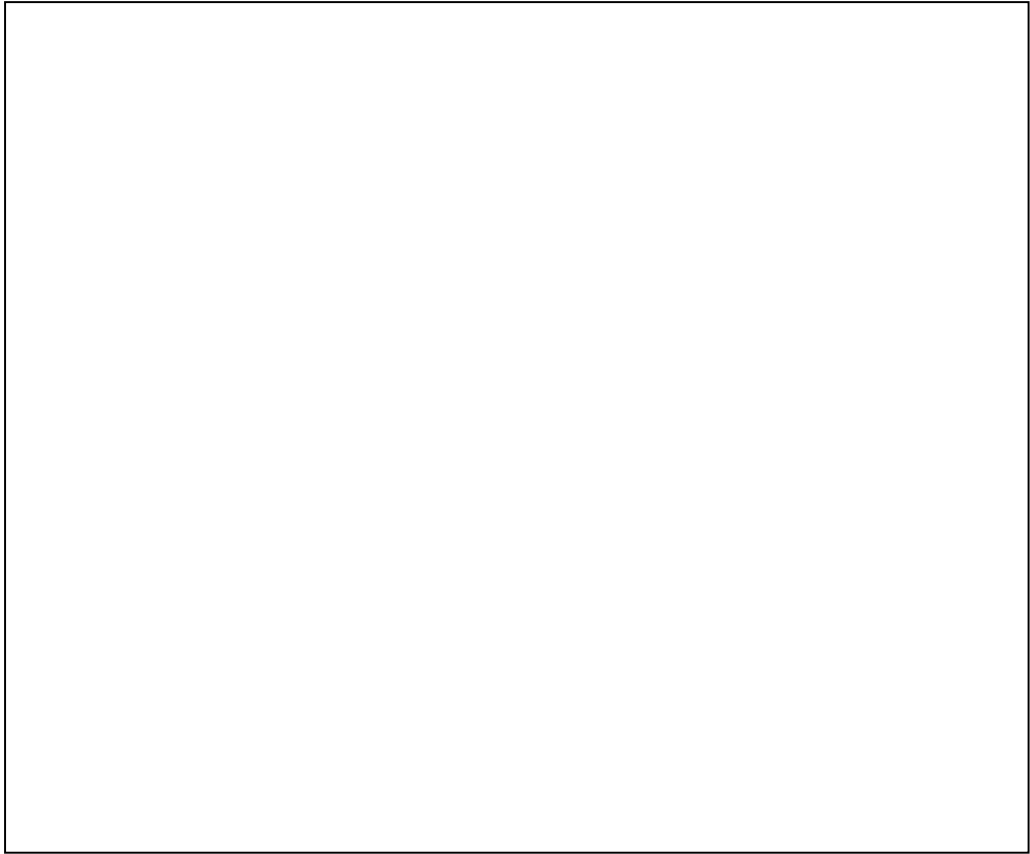
Marguerite, qui semble avoir adhéré à mon raisonnement, a reformulé sa question.
>> Quant à moi, je vous remercie de votre attention.











On peut passer aux questions.

